



DATOS IDENTIFICATIVOS

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación			
Código	V01G230V01313			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta asignatura está orientada a la formación del estudiante de traducción en las técnicas de búsqueda y análisis documental, de tal manera que, tras haber cursado esta asignatura, todo alumno sea capaz de localizar focos fiables de generación de documentos, tratar adecuadamente la información que se encuentra en éstos y aplicarla pertinentemente a sus necesidades.			

Competencias de titulación

Código	
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
(*)1. Conocer, identificar y solucionar los problemas documentales ligados a los procesos de traducción/ interpretación	A8	B4
	A12	B5
		B6
		B7
		B9
		B10
		B14
		B17
		B22
		B23

(*)Conocer la evolución de los problemas relacionados con la búsqueda, análisis, almacenamiento y difusión de la información.	A8	B9 B14 B23
(*)Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos de la documentación.	A8	B9 B14 B23
(*)Evaluar la calidad de documentos y de información.	A6 A8 A11	B4 B5 B6 B7 B9 B14 B23
(*)Utilizar adecuadamente herramientas de localización de información.	A6 A8 A11	B4 B5 B6 B7 B9 B14 B23
(*)Utilizar adecuadamente protocolos documentales para el tratamiento de la información	A6 A8 A10 A11	B4 B5 B6 B7 B9 B14 B17 B23

Contidos

Tema

(*)1. Introducción a la documentación.	(*)1.1. Documentación y técnica documental. 1.2. Parámetros de búsqueda para la investigación. 1.3. Información y conocimiento. 1.4. Comprensión, interpretación y producción de saber.
(*)2. Técnica documental y traducción/interpretación.	(*)2.1. Operaciones documentales ligadas la traducción. 2.2. Tipología general de documentos de búsqueda para la traducción. 2.3. Ficheros documentales
(*)3. Análisis documental general.	(*)3.1. Técnica documental : fundamentos e interdisciplinaridad. 3.2. Centros de documentación. 3.3. Tipologías documentales en función del análisis. 3.4. Descripción bibliográfica, indización y resumen. 3.5. Lenguajes documentales.
(*)4. Teledocumentación: fundamentos y herramientas de localización de recursos web.	(*)4.1. Internet y sociedad de la información. 4.2. Automatización e innovación documental. 4.3. Métodos fundamentales de búsqueda en Internet. 4.4. Listas de distribución. 4.5. Motores de búsqueda. 4.6. Directorios temáticos. 5.7. Compiladores y herramientas afines. 5.8. Herramientas de Internet profunda. 5.9. Multibuscadores y metabuscadores.
(*)5. Recursos en línea específicos de la traducción/interpretación.	(*)5.1. Herramientas de localización de traductores. 5.2. Publicaciones seriadas. 5.3. Traductores automáticos. 5.4. Webs personales de traductores. 5.5. Diccionarios. 5.6. Bases de datos y tesauros. 5.7. Buscadores. 5.8. Portales.
(*)6. Producción de documentos funcionales	(*)6.1. Fases de elaboración. 6.2. Tipología y descripción de documentos académicos.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	30	45	75
Resolución de problemas e/ou exercicios	5	10	15

Estudo de casos/análises de situacións	10	20	30
Probos de tipo test	2	10	12
Traballos e proxectos	1	17	18

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	(*)Las clases magistrales permitirán la trasmisión de información fundamental teórica y metodológica desde el docente a los discentes, fomentando sin embargo la intervención activa de éstos. Las clases magistrales se verán frecuentemente completadas con lecturas complementarias obligadas.
Resolución de problemas e/ou exercicios	(*)Como aplicación práctica de lo explicado en las clases magistrales, se propondrá a los estudiantes la realización de ejercicios.
Estudo de casos/análises de situacións	(*)Se realizarán estudios particulares de casos de búsqueda, análisis y aplicación documental. Esta actividad, que será tutelada, permitirá que el estudiante se ejercite en la resolución de problemas documentales y le preparará para la realización de trabajo final de curso, que se llevará a cabo de manera autónoma.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	(*)A atención *personalizada levarase a cabo tanto no aula e en *tutorías, como a través do correo electrónico. A atención *personalizada, sexa *presencialmente, en *tutorías, ou *virtualmente, a través de e-*mail, non poderá ser nunca utilizada polo alumno como unha sesión de *docencia individualizada. A función da atención *personalizada é a de resolver dúbidas ao alumno ou orientarlle, nunca a de explicar de novo o que xa se expuxo en clases ás que non se asistiu.
Resolución de problemas e/ou exercicios	(*)A atención *personalizada levarase a cabo tanto no aula e en *tutorías, como a través do correo electrónico. A atención *personalizada, sexa *presencialmente, en *tutorías, ou *virtualmente, a través de e-*mail, non poderá ser nunca utilizada polo alumno como unha sesión de *docencia individualizada. A función da atención *personalizada é a de resolver dúbidas ao alumno ou orientarlle, nunca a de explicar de novo o que xa se expuxo en clases ás que non se asistiu.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	(*)Se plantearán preguntas al alumnado acerca de la materia explicada, así como de las lecturas complementarias suministradas.	4
Resolución de problemas e/ou exercicios	(*)Los alumnos presentarán, oralmente o por escrito -según lo estime el profesor-, los resultados de los ejercicios propuestos.	8
Estudo de casos/análises de situacións	(*)Los alumnos darán cuenta argumentadamente, de forma oral o por escrito -según lo estime el profesor-, de los resultados obtenidos en los sucesivos estudios de casos que se lleven a cabo.	8
Probos de tipo test	(*)Al final de curso, se realizará una prueba tipo test, en que se evaluará el nivel de conocimientos teóricos del alumno. En esta prueba se podrá exigir al alumno la argumentación concisa de sus respuestas.	40
Traballos e proxectos	(*)Al final de curso, de forma individual o en grupo no superior a seis miembros, se realizará un trabajo de búsqueda documental, en un plazo que se determinará en el momento en que se entreguen las instrucciones para su elaboración	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

1. A avaliación continua só está vinculada á primeira convocatoria.
2. A avaliación única constará de próbaa tipo test e do traballo de procura documental, cada un dos cales valerá, neste caso, o 50% da nota final.
3. O dereito á avaliación continua pérdese tras 4 ausencias injustificadas a senllas sesións en que se requiriu a intervención do alumno.
4. Para poder aprobar a asignatura, é necesario aprobar independentemente próbaa tipo test e o traballo de procura documental.
5. Ao final de curso, si o docente considérao necesario, poderá convocar aos alumnos individualmente a fin de obter información complementaria -achega dos seus coñecementos e destrezas- que lle permita optimizar a súa avaliación.
6. Para poder dar conta da avaliación continua, é necesario que os alumnos entreguen ao profesor unha ficha de asignatura cos seus datos persoais e fotografía. Esta ficha entregarase *personalmente nos quince primeiros días de clase e non se admitirán fóra dese período.

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109
